

PER AUVIR L'ISTÒRIA CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :[ICI](#) ) ↑

*Esòpa conta qu'un païsan  
Tròp charitabl' e pas pro sage,  
Un jorn d'ivern, se permanent  
A l'entorn de son borderatge,  
Vai veire un gròs serpent sur la neu estendut,  
Merfie, jalat, redde, perdut,  
Que ne'n 'via pas per un quart d'ora.  
Dins sa panta d'abit, queu bon òme lo forra,  
D'autres disen dins son parpailh,*

Ésope raconte qu'un paysan  
Trop charitable et pas assez sage,  
Un jour d'hiver, se promenant  
Alentour de sa ferme,  
Va voir un gros serpent sur la neige étendu,  
Engourdi, gelé, raide, perdu,  
Qui n'en avait pas pour un quart d'heure.  
Dans son pan d'habit, ce brave homme le fourre,  
D'autres disent entre sa chemise et sa poitrine,



*Mas per me, n' 'ò<sup>2</sup> creirai jamai ;  
Una chaus' entau per la creire,  
Auria dau mins volgut la veire.  
Mas sia que sia, nòstre bordier  
Lo n-empòrta dins son fogier,  
Lo paus' au pè d'un gròs brasier,  
L'estend, l'eschaura, lo gorina  
E sos lo ventr' e sur l'eschina;  
En d-un mot, fai tan beu tan ben  
Qu'eu li fai bien tornar l'alèn.  
Un serpent, quand eu ressuscita,  
Repren sa coler' emb sa vita.  
Quand queuqui se veu rapialat,  
Quand eu se sent bien reviscolat,  
D'abord eu lev' un pauc la testa,  
Piaula, s'estend, se torç, s'arresta,  
E pren son eslanç per sautar*

Mais pour moi, (je) ne le croirai jamais ;  
Une telle chose, pour la croire,  
(J')aurais du moins voulu la voir.  
Mais quoi qu'il en soit, notre fermier  
L'emporte dans son foyer,  
Le pose près d'un gros brasier,  
L'étend, le réchauffe, le frotte  
Et sous le ventre et sur le dos ;  
En un mot, (il) fait si beau si bien  
Qu'il lui fait bien retrouver la respiration.  
Un serpent, quand il ressuscite,  
Reprend sa colère avec sa vie.  
Quand celui-ci se voit rétabli,  
Qu'il se sent bien revenu à la vie,  
D'abord il lève un peu la tête,  
Siffle, s'étend, se tord, s'arrête,  
Et prend son élan pour sauter

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*A queu que ne ven mas de lo ressuscitar.  
Chaitiu ! ditz lo bordier, veiqui donc mon salari !  
Tu merras questa vetz ; eu pren tras son ermari  
'Na giba que d'abòrd li tomba sos la man  
E fai tres serpents de dos còps,  
La testa, lo tronçon, la coa.  
Quilhs tres tròç d'abòrd sautilhavan,  
V'auriatz dich ma fe qu'ilhs cherchavan  
A se poder torn' empeutar :  
Mas per en fait de quò, n'i avia pus ren-t-a far.*

*Qu'es plan beu d'esser charitable !  
N'aime gran quilhs qu'an lo còr<sup>3</sup> dur :  
Mas ben fau qu'essetz bien segur  
Per ne pas far 'n ingrat en sauvant un  
copable!  
Au ser d'anuech, trobariatz fòrça gent  
Que farian coma lo serpent ;  
Qu'es quilhs d'aquí que mon conte regarda ;  
Lor iò dise, qu'ilhs prenian garda.  
L'ingritud' es un pechat  
Qu'um païa tòst o tard, mai pus char qu'au  
marchat.  
Tot òme sur queu poent, que se rendra  
copable  
Ne pòt jamai mancar de murir miserable ;  
E siatz segurs que lo bon Diu  
Li 'ò fará païar mòrt o viu.*

### Nòtas :

- 1- serpent : var. de serp.
- 2- n' 'ò: ne iò.
- 3- còr : Foucaud escriu cœur, e donc prononça coma en francès.

Sur celui qui ne vient que de le ressusciter.  
Mauvais ! dit le fermier, voici donc mon salaire !  
Tu mourras cette fois ; il prend près de son armoire  
Une serpe emmanchée qui lui tombe d'abord sous la main,  
Et fait trois serpents de deux coups,  
La tête, le tronc, la queue.  
Ces trois morceaux d'abord sautillaient,  
Vous auriez dit ma foi qu'ils cherchaient  
À se pouvoir regreffer :  
Mais pour cela, il n'y avait plus rien à faire.

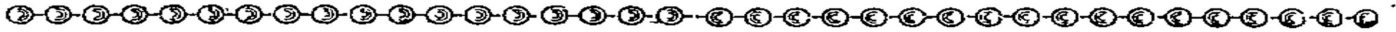
C'est bien beau d'être charitable !  
(Je) n'aime pas ceux qui ont le cœur dur ;  
Mais (il) faut bien que vous soyez bien sûr  
Pour ne pas faire un ingrat en sauvant un  
coupable  
Aujourd'hui, on trouverait force gens  
Qui feraient comme le serpent ;  
C'est ceux-là que mon conte concerne ;  
(Je) le leur dis, qu'ils prennent garde.  
L'ingratitude est un péché  
Qu'on paye tôt ou tard, et plus cher qu'au  
marché.  
Tout homme sur ce point, qui se rendra  
coupable  
Ne peut jamais manquer de mourir misérable ;  
Et soyez sûrs que le bon Dieu  
Le lui fera payer mort ou vif.

**Transcription et traduction: Roland Berland**

**Lue par Roland Berland**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,  
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**

**Conception réalisation Jean Delage**



**Lou Péyzan é lou Serpén.**



ZOPO counto<sup>1</sup> qu'un péyzan  
 Tro choritabl-é pas prou sagé,  
 Un jour d'hivèr, sé perménan  
 A l'éntour dé soun bourdérage,  
 Vài véyr-un gros serpén sur lo néü<sup>2</sup> éyténdu  
 Merfié<sup>3</sup>, jola, rédé, perdu,  
 Qué n'én vio pas pèr un quart-d'houro.  
 Dîs so panto d'hobit, quéü boun-homé lou fouro,  
 Dàùtréïs dizén din soun parpàï<sup>4</sup>,  
 Mas pèr mé n'àu créyràï jomàï;  
 Uno chàüs-éntàü pèr lo créyré  
 Aurio dàumïn vougu lo véyré.  
 Mas chio-qué-chio<sup>5</sup> nôtré bourdiéz.  
 Lou n'émporto dîs soun foujéz<sup>6</sup>,  
 Lou pàüz-àu pèz d'un gros brâgéz,  
 L'éytén, l'éychàüro, lou gourino  
 É sou lou véntr-é sur l'éychino;  
 Én-d-un mou, fàï to-béü-to-bé<sup>7</sup>  
 Qu'àu l'y fàï bién tournas lo lé<sup>8</sup>.  
 Un serpén, quant-àu réssussito,  
 Réprén so coulêr-én so vito.  
 Quan quéü-qui sé véü ropiola<sup>9</sup>,  
 Qu'àu sé sént bién révicoula<sup>10</sup>,  
 D'obor au léiv-un pàü lo têtô,  
 Piàulo, s'éytén, sé tort, s'arrêto,

(1) Raconte.

(2) Sur la neige.

(3) Engourdi par le froid.

(4) Entre la chemise et la peau de l'estomac.

(5) Quoi qu'il en soit.

(6) Foyer.

(7) Si beau, si bien.

(8) La respiration.

(9) Rétabli, rattrapé.

(10) Réconforté.

LOU PÉYZAN E LOU SERPEN.

123

É prén soun éylan <sup>11</sup> pèr sàutas  
A quèü qué né vèt mas dé lou réssussitás.  
Chéyti! dit lou bourdiéz, véyqui doun moun solâri!  
Tu merras quetto-vé<sup>12</sup>; àu prén tras soun ermâri<sup>13</sup>  
No gibo<sup>14</sup> qué d'obor l'y toumbo sou lo mo,  
É fâi tréy serpens dé dous co,  
Lo tète, lou troungou, lo couo.  
Quis tréy tros d'obor sàutillovan<sup>15</sup>,  
V'àurias<sup>16</sup> dit mo fé quis cherchovan  
A sé poudéy tourn-émpéütas<sup>17</sup> :  
Mas pèr én-féit dé co n'iovio pûs ré-t-à fas.

Qu'ér plo béü d'esséy choritablé!  
N'àimé gro quis qu'àn lou cœur dur :  
Mas bé faut qu'esséy bién ségur  
Pèr né paş fas n'ingra én sauvan un coupablé!  
Au séi-d'ané, trouborias forço gén  
Qué forian coumo lou serpen ;  
Qu'éy quis-do-quis qué moun counté régardo ;  
Lour àu dizé, quis préignans gardo.  
L'ingrotitud-ér un pécha  
Qu'un payo tôt-àu-tar, màï pûs char qu'àu marcha.  
Tout homé sur qu'éü pouén, qué sé randro coupablé  
Né po jomâï manquas dé muriz misérablé ;  
É chias ségur qué lou boun-diü  
L'iaü foro poyas mor-àü-viü.



(11) Essor.

(12) Cette fois.

(13) Derrière son armoire.

(14) Un volant.

(15) Diminutif de sauter.

(16) Vous eussiez dit.

(17) Enter, rattacher.